

# Sociedade Japonesa de Educação e Cultura

Estrada do Campo Limpo ,1501 – CEP 05777-001 TEL- 55115022 São Paulo

## CONTRATO DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS EDUCACIONAIS

CONTRATANTES

\*この用紙への記入は全てアルファベットでお願いします。

記入例

- (1) Aluno: 児童・生徒氏名 (“B”) Data de Nascimento 日 / 月 / 年 (年月日全て数字でOKです。)  
Residência: 住所 (市まで記入を願います。) - SP  
Representante legal: 保護者名 Relação com o aluno: 児童・生徒との続柄  
Residência: a mesma Nacionalidade 保護者の国籍 Profissão 保護者の職業

- (2) SOCIEDADE JAPONESA DE EDUCAÇÃO E CULTURA (“A”), Associação civil educacional e cultural sem fins lucrativos sediada em São Paulo - SP, representada por Assessoria de Planejamento Educacional e Cultural - SP, inscrita no CNPJ nº 20\*\*, mediante as cláusulas e condições seguintes:  
Art. 1 – “A” oferece ao aluno “B” o ensino de 2023 ano, no nível fundamental e de 2023 ano de escolaridade, de acordo com o conhecimento dessa natureza especial bem como dos regulamentos escolares.  
Art. 2 – “A” admite “B” como seu aluno do Curso 小か中, na 学年ª Série, comprometendo-se a ministrá-lo o ensino correspondente, de acordo com esses regulamentos.  
Art. 3 – O prazo de vigência deste contrato é de 01(um) ano, a começar no dia 01 de abril de 20\*\* e a terminar no dia 31 de março de 20\*\*, sendo renovável automaticamente nos anos seguintes, desde que não tenha havido problemas de inadimplemento de qualquer de suas cláusulas.  
Parágrafo Único – Se durante o ano letivo tiver havido alguma alteração contratual, as partes assinarão no ano seguinte o novo contrato com a integralidade dos termos do Art. 2º.  
(1) Taxa mensal de matrícula de 2023 ano, no valor definido em contrato, com aviso de 30 dias.  
(2) Taxa mensal de matrícula de 2023 ano, com aviso de 30 dias.  
(3) Taxa mensal de matrícula de 2023 ano, em cada caso, em relação a atividades especiais.  
de Curso, poderá ser reajustada por “A” anualmente ou na periodicidade interior a um ano que for permitida em lei.  
Art. 5 – Em caso de mora, o valor em atraso será atualizado na forma permitida em lei, e será acrescida de juros até o efetivo pagamento.  
Se houver dificuldade de receber o pagamento devido, “A” poderá entregar a cobrança a um advogado, na forma deste artigo serão acrescidos os honorários advocatícios e as despesas com honorários de advogado.

年度は最初の「年」を数字で記入してください。

2023年度の例：2023

小学生の場合は、「Primário」

中学生の場合は、「Ginásio」

と記入してください。  
(学年は数字で結構です。)

年度は最初の「年」を数字で記入してください。

2023年度の例：2023

年度終わりの「年」を数字で記入してください。

2023年度の例：2024

就学契約書は、このポルトガル語（表）と日本語（裏）の各2部、ご記入・ご署名をお願いします。

そして、ポルトガル語（表）の保護者署名（サイン）については、カルトório（ブラジルの公証役場）のサイン証明を付けてから、担任の先生を通して提出してください。

1月	→	Janeiro	7月	→	Julho
2月	→	Fevereiro	8月	→	Agosto
3月	→	Março	9月	→	Setembro
4月	→	Abril	10月	→	Outubro
5月	→	Mai	11月	→	Novembro
6月	→	Junho	12月	→	Dezembro

と記入してください。

São Paulo, 日（数字） de 月（ポルトガル語で記入） de 20\*\*年（数字）

“B” 児童・生徒氏名

“A” – Sociedade Japonesa de Educação e Cultura

保護者のサイン（サイン登録されているもの）

Representante legal: 保護者の氏名  
R.N.E.(RG).: 保護者の R.N.E.(RG)  
CPF.: 保護者の CPF 番号

TESTEMUNHA: 上記保護者がサインしたことを証明する方のサイン

Nome: 上記保護者がサインしたことを証明する方の氏名

入会申込書の推薦者にお問い合わせされるとよいです。

こちらは、  
学校の方で  
記入しま

Diretor:  
R.N.E.(RG).:  
CPF.:

TESTEMUNHA: \_\_\_\_\_

Nome: \_\_\_\_\_